

LIST OF ADD ON COURSES CONDUCTED IN COLLEGE

Name of Value added course offered	Course Code (if any)	Year of offering/study	Period (from date - to date)	Duration of course
Add on Course on Hands on tool Programme in Practical Geography conducted by Department of Geography, Serampore Girls' College	NA	2022-2023	20 March 2023 - 25 March 2023	30 HOURS
Add on Course on <u>TRANSLATION STUDIES</u> conducted by Department of Sanskrit, Serampore Girls' College	N/A	2022-2023	13 March 2023 - 21 March 2023	32 hrs
Add on Course on <u>TRANSLATION STUDIES</u> conducted by Department of English, Serampore Girls' College	N/A	2022-2023	13.March 2023- 18 March 2023	32 hrs
GENDER SENSITIZATION	NA	2022-2023	3 May 2023 to 12 May 2023	30 Hours
'Research and Research Methodologies applied in Heritage Conservation	NA	2022-2023	5th May 2023 to 18th May 2023	30 hours
NATYA O NRITYA		2022-2023	10 May 2023 to 20 May 2023	30 hours
Environmental Management & Sustainable Development	NA	2022-2023	4th April 2023-10th April2023	35 hours
Rural Development and Management	NA	2022-2023	22 Sept 2022 to 28 Sept 2022	35 hours
Hindi Cinema	NA	2022-2023	2 May 2023 to 26 May 2023	30 hours
COURSE in KARATE TRAINING	NA	2018-2019	1 Aug 2018- 19 Dec 2018	1 year

Serampore Girls' College

13, T.C. Goswami Street Serampore Hooghly - 712201 West Bengal

NAAC Criteria 1.1.1



CERTIFICATE COURSE REPORT 2022-2023

REPORT ON ADD ON COURSE ON TRANSLATION STUDIES

Academic Session: 2022-2023

→ Add on Course on TRANSLATION STUDIES conducted by Department of English, Serampore Girls' College

a. Name of Course: Add on Course on TRANSLATION STUDIES

b. Venue: Room no: NB 10, New Building, Serampore Girls' College

b. Course Objective:

- providing our students with a thorough knowledge of the history of translation;
- enabling our students to interact critically and productively with examples from translation from various languages;
- introducing our students to some of the techniques and theoretical aspects of translation studies;
- verifying the validity and applicability of the theoretical paradigms through analysis of a number of existing translations;
- Identifying and highlighting comparative differences in literary traditions through the linguistic and literary analyses of source and translated texts.
- Acquiring skills of translation especially in English and their mother tongue.

→ c. Admission fees: FREE

d. Date: 13.03.2023- 18.03.2023

e. Duration: 32 Hours

→ f. Enrolled number of students: 49 (SEMESTER II students of English Honours, Dept of English, Serampore Girls College)

g. No of students passed: 25

h. Date of exam: 18/03/2023

i. Name of Teachers:

- Dr Suranjana Bhadra (Faculty and Coordinator, Dept of English Serampore Girls' College) ,
- Md. Fajle Alam (Faculty, Dept of English Serampore Girls' College)
- Suchismita Dutta (Faculty, Dept of English Serampore Girls' College)
- Dwipayan Dutta Roy (Faculty, Dept of English Serampore Girls' College)
- Paramita Adhikari (Faculty, Dept of English Serampore Girls' College)

→ j. Course Outcome:

- The students achieved skills of translation in English.
- The course also developed their communication skills.
- The students learnt to systematize ideas on translation according to the literary period that generated them and to follow their development in the history of literature.
- Translation instigated critical thinking, and is a great aid in the practice of interdisciplinary research.

Soma Roy,
Principal
Serampore Girls' College
Serampore, Hooghly

Signature of Principal

Serampore Girls' College

13, T.C. Goswami Street Serampore Hooghly - 712201 West Bengal

NAAC Criteria 1.1.1



CLASS ROUTINE

Serampore Girls' College
Department of English Routine
Add On Course on Translation Studies **Duration: 13.3.23-18.3.23= 32 hrs**

DAY	CLAS S	9.45-10:45	10.45-11:45	11.45-12:45	12.45-1:45	2:00-3:00	3:00-4:00
MON	SEM 2	SB	DDR	SD	PA	SB	SB ASSIGNMENT
TUE	SEM 2	FA	FA ASSIGNMENT	SD	PA	PA ASSIGNMENT	SB
WED	SEM 2	SB	PA	SD	DDR	DDR	SD ASSIGNMENT
THU	SEM 2	FA	DDR	DDR ASSIGNMENT	PA	SB	PA ASSIGNMENT
FRI	SEM 2		FA	PA	DDR DISCUSSION	SD FINAL ASSESSMENT	DDR FINAL ASSESSMENT
SAT	SEM 2			DDR DOUBT CLEARING	FA FEEDBACK	SB CERTIFICATES & PRIZE	SB CERTIFICATES & PRIZE

CLASSES--- SB- 8 FA-5 SD- 5 PA-7 DDR-8

Badr
13/3/23

NOTICE OF THE COURSE

Serampore Girls' College
(Estd. : 1981)
Department of ENGLISH
13, T. C. GOSWAMI STREET, SERAMPORE, HOOGHLY. PIN-712 201, W.B. Ph. (033) 2662 3723

Ref. No. Eng/Sem2/1 Date 9/3/2023

NOTICE

All the students of Semester II, English Hons, are notified that an Add On Course on 'Translation Studies' will begin from 13/3/2023, Monday. It is compulsory for all. All students must enroll themselves for this course positively on that day. Students having 75% attendance and securing good grades will be awarded a certificate at the end of the course. All students must be present in the classroom on 13/3/2023 within 9.45 am.

Duration of the course — 13/3/2023 — 18/3/2023

Suranjana Bhadra
HOD, English

Soma Roy
Principal
Serampore Girls' College
Serampore, Hooghly

Serampore Girls' College

13, T.C. Goswami Street Serampore Hooghly - 712201 West Bengal

NAAC Criteria 1.1.1



Hooghly, West Bengal, India
350D, Chatra, Serampore, West Bengal 742000, India
Lat 22.755455°
Long 88.345311°
29/04/23 02:07 PM GMT +05:30



Hooghly, West Bengal, India
325A, Chatra, Serampore, West Bengal 742000, India
Lat 22.7552°
Long 88.345359°
29/04/23 02:09 PM GMT +05:30



The Highest Scorer of Add on Course Awarded on Language Day

Certificate Distribution On English English Language Day



Students attending the class of translation studies



Classroom of Translation studies image on 18/03/2023

Soma Roy,
Principal
Serampore Girls' College
Serampore, Hooghly
Signature of Principal

Serampore Girls' College

13, T.C. Goswami Street Serampore Hooghly - 712201 West Bengal

NAAC Criteria 1.1.1



← CERTIFICATE

Certificate given to students of Translation studies course

SERAMPORE GIRLS' COLLEGE
Department of English
Students' Feedback

- Name of the course: Add-on course Translation Studies
- Duration: 13.03.23 to 18.03.23
- Name of the student: Megha Gieri
- Class & Roll No.: 2nd Sem. (22124) ENGA
- Did the course help you to develop your skills? Yes.
- In what ways did the course help you? This course developed my grammar and translation skills. I have learnt many things about translation during this course. It will help me in my honours studies.
- Did you get practice sessions? Yes.
- Do you have any grievance in relation to the course? Yes. ND.
- Do you want such courses/ advanced level courses in the next semester? Yes. I want to continue this and know more about translation studies.
- Your comments/suggestions? I am satisfy satisfied with the course. Thanks to my teachers.

Megha Gieri
Signature

Students Feedback of Translation studies course

Soma Roy,
Principal
Serampore Girls' College
Serampore, Hooghly

Signature of Principal

Serampore Girls' College

13, T.C. Goswami Street Serampore Hooghly - 712201 West Bengal

NAAC Criteria 1.1.1



DOUBT CLEARANCE 22-03-2023

DEPARTMENT OF ENGLISH
ADD ON COURSE ON TRANSLATION STUDIES (ATTENDANCE SHEET)

ENGA	SEMESTER I	2022	Teachers Signature	Teachers Signature
22106	614-1215-0146-22	222614-11-0271	Afreen Ansari	
22107	614-1215-0131-22	222614-11-0269	Afrin Khatoon	
22108	614-1211-0058-22	222614-11-0039	Ananya Adak	
22109	614-1211-0124-22	222614-11-0079	Ankita Das	Ankita Das
22110	614-1212-0247-22	222614-11-0214	Antara Halder	
22111	614-1212-0106-22	222614-11-0190	Arpita Mondal	Arpita Mondal
22112	614-1211-0227-22	222614-11-0139	Bedisha Dey	Bedisha Dey
22113	614-1215-0235-22	222614-11-0276	Darakhshan Iftakhar	
22114	614-1212-0181-22	222614-11-0204	Dhatri Biswas	
22115	614-1211-0036-22	222614-11-0021	Dipanwita Biswas	Dipanwita Biswas
22116	614-1212-0280-22	222614-11-0218	Diya Das	
22117	614-1214-0228-22	222614-11-0252	Dona Karmakar	Dona Karmakar
22118	614-1211-0008-22	222614-11-0004	Ishita Das	Ishita Das
22119	614-1212-0200-22	222614-11-0208	Koyel Roy	
22120	614-1215-0045-22	222614-11-0263	Kulsuma Khatun	Kulsuma Khatun
22121	614-1215-0133-22	222614-11-0270	Laeba Noor	
22122	614-1211-0174-22	222614-11-0106	Lopamudra Jaiswal	
22123	614-1211-0153-22	222614-11-0094	Mashkuratun Namira	
22124	614-1211-0022-22	222614-11-0011	Megha Giri	Megha Giri
22125	614-1214-0159-22	222614-11-0243	Moupiya Bhul	Moupiya Bhul
22126	614-1211-0245-22	222614-11-0150	Mousumi Patra	Mousumi Patra
22127	614-1211-0139-22	222614-11-0086	Muskan Khatoon	
22128	614-1211-0279-22	222614-11-0169	Pallavi Choudhary	
22129	614-1212-0154-22	222614-11-0196	Prakriti Das	
22130	614-1214-0125-22	222614-11-0236	Priti Kumari Shaw	
22131	614-1214-0225-22	222614-11-0251	Priti Kumari Yadav	Priti Kumari Yadav
22132	613-1211-0348-21	222614-11-0285	Ritoja Dey	Ritoja Dey
22133	614-1212-0171-22	222614-11-0200	Riya Dhara	
22134	614-1214-0185-22	222614-11-0244	Ruma Banduri	Ruma Banduri
22135	614-1211-0173-22	222614-11-0105	Saheli Ghosh	
22136	614-1212-0191-22	222614-11-0206	Samridhi Sarkar	
22137	614-1211-0206-22	222614-11-0126	Sarmin Yeasmin	

Attendance of students of Translation studies course

attendance of students

Soma Roy.
Principal
Serampore Girls' College
Serampore, Hooghly

Signature of Principal

Serampore Girls' College

13, T.C. Goswami Street Serampore Hooghly - 712201 West Bengal

NAAC Criteria 1.1.1



Registration sheet

DEPARTMENT OF ENGLISH

ADD ON COURSE ON TRANSLATION STUDIES (ATTENDANCE SHEET)

ENGA SEMESTER I 2022

Date: 13/03/2023 Date: 14/03/2023

ENGA	SEMESTER I	2022	Teachers	Teachers
			Signature	Signature
22106	614-1215-0146-22	222614-11-0271	Afreen Ansari	Afreen Ansari
22107	614-1215-0131-22	222614-11-0269	Afrin Khatoon	Afrin Khatoon
22108	614-1211-0058-22	222614-11-0039	Ananya Adak	Ananya Adak
22109	614-1211-0124-22	222614-11-0079	Ankita Das	Ankita Das
22110	614-1212-0247-22	222614-11-0214	Antara Halder	Antara Halder
22111	614-1212-0106-22	222614-11-0190	Arpita Mondal	Arpita Mondal
22112	614-1211-0227-22	222614-11-0139	Bedisha Dey	Bedisha Dey
22113	614-1215-0235-22	222614-11-0276	Darakshshn Iftekar	Darakshshn Iftekar
22114	614-1212-0181-22	222614-11-0204	Dhatri Biswas	Dhatri Biswas
22115	614-1211-0036-22	222614-11-0021	Dipanwita Biswas	Dipanwita Biswas
22116	614-1212-0280-22	222614-11-0218	Diya Das	Diya Das
22117	614-1214-0228-22	222614-11-0252	Dona Karmakar	Dona Karmakar
22118	614-1211-0008-22	222614-11-0004	Ishita Das	Ishita Das
22119	614-1212-0200-22	222614-11-0208	Koyel Roy	Koyel Roy
22120	614-1215-0045-22	222614-11-0263	Kulsuma Khatun	Kulsuma Khatun
22121	614-1215-0133-22	222614-11-0270	Laeba Noor	Laeba Noor
22122	614-1211-0174-22	222614-11-0106	Lopamudra Jaiswal	Lopamudra Jaiswal
22123	614-1211-0153-22	222614-11-0094	Mashkuratun Namira	Mashkuratun Namira
22124	614-1211-0022-22	222614-11-0011	Megha Giri	Megha Giri
22125	614-1214-0159-22	222614-11-0243	Moupiya Bhui	Moupiya Bhui
22126	614-1211-0245-22	222614-11-0150	Mousumi Patra	Mousumi Patra
22127	614-1211-0139-22	222614-11-0086	Muskan Khatoon	Muskan Khatoon
22128	614-1211-0279-22	222614-11-0169	Pallavi Choudhary	Pallavi Choudhary
22129	614-1212-0154-22	222614-11-0196	Prakriti Das	Prakriti Das
22130	614-1214-0125-22	222614-11-0236	Priti Kumari Shaw	Priti Kumari Shaw
22131	614-1214-0225-22	222614-11-0251	Priti Kumari Yadav	Priti Kumari Yadav
22132	613-1211-0348-21	222614-11-0285	Ritoja Dey	Ritoja Dey
22133	614-1212-0171-22	222614-11-0200	Riya Dhara	Riya Dhara
22134	614-1214-0185-22	222614-11-0244	Ruma Banduri	Ruma Banduri
22135	614-1211-0173-22	222614-11-0105	Saheli Ghosh	Saheli Ghosh
22136	614-1212-0191-22	222614-11-0206	Samridhi Sarkar	Samridhi Sarkar
22137	614-1211-0206-22	222614-11-0126	Sarmin Yeasmin	Sarmin Yeasmin

Teachers - *Adhikari*

Adhikari

ATTENDANCE SHEET

Date: 13/03/2023 Date: 14/03/2023

22138	614-1212-0189-22	222614-11-0205	Sayani Das	Sayani Das
22139	614-1211-0064-22	222614-11-0042	Sayanti Das	Sayanti Das
22140	614-1211-0266-22	222614-11-0163	Shoiba Shamim	Shoiba Shamim
22141	614-1211-0179-22	222614-11-0108	Shreya Roy	Shreya Roy
22142	614-1212-0165-22	222614-11-0197	Sneha Das	Sneha Das
22143	614-1211-0057-22	222614-11-0038	Sneha Dolui	Sneha Dolui
22144	614-1211-0262-22	222614-11-0160	Sneha Sarkar	Sneha Sarkar
22145	614-1211-0224-22	222614-11-0138	Soumiti Mandal	Soumiti Mandal
22146	614-1214-0128-22	222614-11-0237	Sudipta Ghosh	Sudipta Ghosh
22147	614-1214-0151-22	222614-11-0241	Suman Shaw	Suman Shaw
22148	614-1211-0274-22	222614-11-0168	Sunanda Shaw	Sunanda Shaw
22149	614-1214-0157-22	222614-11-0242	Swastika Karmakar	Swastika Karmakar
22150	614-1211-0142-22	222614-11-0088	Tanaya Ghosh	Tanaya Ghosh
22151	614-1211-0075-22	222614-11-0049	Tanushree Kumar	Tanushree Kumar
22152	614-1212-0226-22	222614-11-0210	Tina Malik	Tina Malik
22153	614-1211-0261-22	222614-11-0159	Tiyasa Paul	Tiyasa Paul
22420	614-1211-0263-22	222614-11-0161	Anushree Das	Anushree Das
22803	614-1211-0284-22	222614-11-0172	Sulagna Chatterjee	Sulagna Chatterjee

Jurajay Bhadra
Course Coordinator 13/3/23

attendance of students

Soma Roy,
Principal
Serampore Girls' College
Serampore, Hooghly

Signature of Principal

Serampore Girls' College

13, T.C. Goswami Street, Serampore, Hooghly – 712201, West Bengal

Re- Accredited by NAAC : Grade B (2nd Cycle)

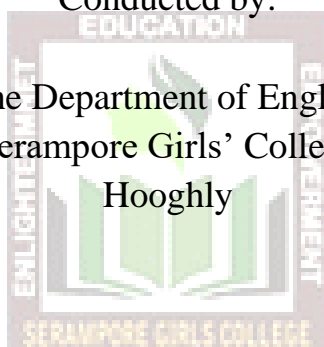
Email: Serampore_girls_college@yahoo.co.in

www.seramporegirlscollege.org

Proposal for Add-on Course on “Translation Studies”

Conducted by:

The Department of English
Serampore Girls' College
Hooghly



Course In-Charge: Dr Suranjana Bhadra

Serampore Girls' College

13, T.C. Goswami Street, Serampore, Hooghly – 712201, West Bengal

Re- Accredited by NAAC : Grade B (2nd Cycle)

Email: Serampore_girls_college@yahoo.co.in

www.seramporegirlscollege.org

1. Name of the Course: Translation Studies

2. Department Offering the Course: Department of English

3. Date of Commencement: 13.03.2023

4. Name of the Course Co-ordinator: Dr Suranjana Bhadra

5. Hours of Teaching-Learning: 32

6. Objective of the Course:

Translation studies is an academic field that systematically deals with the theory, description and application of translation. Being both an interlingual transfer and an intercultural communication, translation studies can also be described as an inter-discipline which draws on other diverse fields of knowledge including comparative literature, cultural studies, gender studies, history, linguistics, philosophy, rhetoric and semiotics. The skills of translation are becoming ever more important and desirable as today's multicultural and multilingual society demands effective, efficient and empathetic communication between languages and cultures.

Ever since the term "translation studies" was coined by the Holland-based American researcher James Stratton Holmes in his paper 'The Name and Nature of Translation Studies' (1972), which is still considered to be the foundational work for this academic discipline, the term has cathected with a flurry of possibilities, both disciplinary and interdisciplinary. This course aims to equip the student with a proper knowledge of the aspects of creative literature, Transcreation and the function of Mass media in society and the various issues involved in translation. This course has been therefore designed for the students with a view to:

- providing our students with a thorough knowledge of the history of translation;
- enabling our students to interact critically and productively with examples from translation from various languages;
- introducing our students to some of the techniques and theoretical aspects of translation studies;
- verifying the validity and applicability of the theoretical paradigms through analysis of a number of existing translations;
- identifying and highlighting comparative differences in literary traditions through the linguistic and literary analyses of source and translated texts.
- Acquiring skills of translation especially in English and their mother tongue.

How Objectives Will Be Met

Serampore Girls' College

13, T.C. Goswami Street, Serampore, Hooghly – 712201, West Bengal

Re- Accredited by NAAC : Grade B (2nd Cycle)

Email: Serampore_girls_college@yahoo.co.in

www.seramporegirlscollege.org

1. Students will be required to read and analyze a significant number of texts on translation theory, selected for their historical relevance in the field of translation studies. Readings will be arranged on the bases of chronological and historical progressions. Nonetheless, the format of the course will allow for diachronic digressions, as deemed necessary. This format reflects directly the evolution of translation theory, which is not linear but follows a meandering, convoluted pattern. Students will be able to systematize ideas on translation according to the literary period that generated them and to follow their development in the history of literature.
2. Students will be asked to verify the validity and applicability of the theories discussed by analyzing a limited number of translations of literary and non-literary works. This approach is derived from both theoretical and practical considerations. Translation theory, in most cases, derives from practice and is inseparable from it. Any history of translation, devoid of its direct source or direct application, would be incomplete. As translation scholars have repeatedly proven, the most effective procedure in this respect is to study various samples of translation from the same text. For example, by limiting the analysis to a single source text with a number of target language texts, students will be able to infer the same basic process in operation that can be found in the analysis of several source texts.
3. Translation fosters critical thinking, and is a great aid in the practice of interdisciplinary research. By the end of this course, our students will be able to identify with greater ease the differences in literary traditions, thanks to the reading and the comparative analysis of original and translated texts. In fact, the process of translation as reading has been described as a spiral that departing from the text develops externally. Through incremental “contexting,” translation students will be able to expand their range of search beyond the confines of genre and national literature, and will be able to see more clearly how originals and translations function within literature as a polysystem.

7. Course Module:

Sl No	Name of the Topics	Lectures		Hours	Teacher	Date
		Theory	Workshop			
1.	Introducing Translation: A brief History and significance of translation in a multi linguistic and multicultural society like India	3	1	4		
2.	Theories of Translation	3	1	4		
3.	Creative Literature and Translation: Exercises in different Types/modes of	2	5	7		

Serampore Girls' College

13, T.C. Goswami Street, Serampore, Hooghly – 712201, West Bengal

Re- Accredited by NAAC : Grade B (2nd Cycle)

Email: Serampore_girls_college@yahoo.co.in

www.seramporegirlscollege.org

	translation: a. Semantic/Literal b. Functional/communicative c. Technical/Official d. Transcreation					
4.	Roles of the Translator in Poetic translation – Translation of literature – Major concerns about translation of Indian literature_ Problems of Translation	3	1	4		
5.	Mass media and Translation Social importance of Mass media – Features of Print media – Aspects of Electronic media – Characteristics of Spoken media – Translation issues regarding language use in Mass media-- Audio-visual translation	3	1	4		
6.	Translation: Practice and Applications	1	5	6		
7.	Written Test	2		2		
8.	Distribution of Certificates	1		1		

8. Maximum number of Students per Batch: 50

9. Evaluation Method: Written Test

10. Certifying Authority: Principal & Teacher In-Charge of the Course

11. Feedback for Further Development: Through Students' Feedback

Signature

Soma Roy.
Principal
Serampore Girls' College
Serampore, Hooghly